

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷེ་བའི་ཕུ་ལྷེ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ཏུ་ལྷེ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Interview 12.MP3
<i>Length of track</i>	00:11:35
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	The Spring Festival and the Deities of Spring 春节和水神 ལོ་གསར་དང་ཚུ་ལྷ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	<p>The New Year for different animals and the spring deity are described. A ritual called Ling qiewo is held during the New Year. The ritual takes place on one of two days during the New Year period, the “Goat New Year” or “Cow New Year”. These days are chosen according to the zodiac. A legend says that there were nine generations of male spring deities and seven generations of female spring deities. The water which Pumi people drink is offered by the spring deities. The deities give plants and all human beings life.</p> <p>描述了不同的动物新年，还描述了水神。在新年期间举行一个叫做灵切沃的仪式。根据十二宫选择那一天，这个仪式在新年期间“山羊新年”或“牛新年”的两天中的任意一天举行。一个传说提到了那儿有九代的水神和七代的女水神。普米族饮用的水是由水神提供的。水神对植物和人类给予了生命</p> <p>སོག་ཚགས་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི་ལོ་གསར་དང་ཚུ་ལྷ་བཅས་ཞིབ་བརྗོད་བྱས་ཡོད། ལོ་གསར་གྱི་སྐབས་སུ་ལིན་ཆེ་བོ་བཟེར་བའི་ཚོག་ཞིག་སྐྱབ་པ་དེ་ནི་ཁྱིམ་བཅུ་གཉིས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷག་གི་ལོ་གསར་རམ་ཡང་ན་ནོར་གྱི་ལོ་གསར་གྱི་ནང་གི་ཉིན་ཞིག་ལ་འདེམས་པ་རེད། དག་རྒྱན་དུ་གནས་དེར་མི་རབས་དགུ་ཡི་མིའི་ཚུ་ལྷ་དང་མི་རབས་བདུན་གྱི་མིའི་ཚུ་ལྷ་ཡོད་ཟེར། ཕུ་ལྷེ་རིགས་ཀྱི་བཏུང་བྱའི་ཚུ་ནི་ཚུ་ལྷ་ཡིས་སྐྱེན་པ་ཡིན། ཚུ་ལྷས་སྐྱེན་དངོས་དང་མིའི་རིགས་ལ་སོག་སྐྱེན།</p>
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Interview 采访 བཅར་འདྲི།
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཉིས་ལྗོང་བརྒྱ་གཞིག་ལོའི་ལྷ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལོའི་ཇང་ཤོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྒྱ་གཞི་
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུལ་མི།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུལ་མི།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུལ་མི།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	